

Interreg



ITALIA-SLOVENIJA

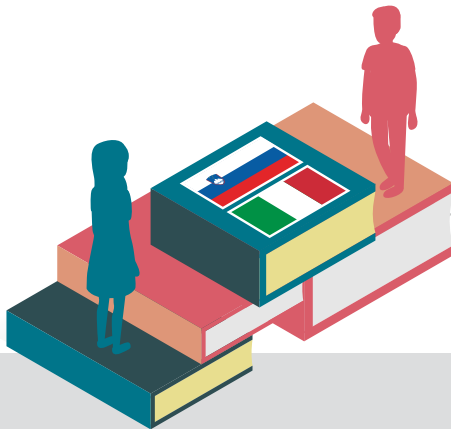


EDUKA2

Progetto standard co-finanziato dal Fondo europeo di sviluppo regionale
Standardni projekt sofinancira Evropski sklad za regionalni razvoj

STRATEŠKI DOKUMENT S SMERNICAMI ZA IZVAJANJE PODPORE ČEZMEJNIM ŠTUDENTOM IN DIPLOMANTOM

DOCUMENTO STRATEGICO E LINEE GUIDA PER UNA CONCRETA ASSISTENZA A STUDENTI E LAUREATI TRANSFRONTALIERI



ČEZMEJNO UPRAVLJANJE IZOBRAŽEVANJA
PER UNA GOVERNANCE TRANSFRONTALIERA DELL'ISTRUZIONE

EDUKA2

Projekt EDUKA2 – Čezmejno upravljanje izobraževanja/Per una governance transfrontaliera dell'istruzione

Strateški dokument s smernicami za izvajanje podpore čezmejnim študentom in diplomantom

Delovni sklop 3.3: Podpora študentom in diplomantom pri postopkih priznavanja izobrazbe in poklicnih kvalifikacij, zlasti za področje vzgoje in izobraževanja

Delovni sklop 3.3.4: Enotni strateški dokument

Avtorici besedila
Nina Krmac, Maja Mezgec

Delovna skupina 3.3.4
Barbara Baloh, Martina Kovačič Kuzmič, Nina Krmac, Maja Mezgec

Založnika
Slovenski raziskovalni inštitut (SLORI), Pedagoška fakulteta Univerze na Primorskem

Prevod v italijanščino
Dana Čandek

Lektoriranje slovenskega jezika
Mirjan Furlan Lapanja

Lektoriranje italijanskega jezika
Laura Amighetti

Oblikovanje, prelom
Ilaria Comello, Martina Pettiroso

Dokument je sestavljen v slovenskem in italijanskem jeziku. V primeru neskladnosti ali dvomov pri tolmačenju prevlada slovenski jezik.

Vsebina dokumenta ne odraža nujno uradnega stališča Evropske unije. Za vsebino dokumenta sta odgovorna izključno Slovenski raziskovalni inštitut (SLORI) in Pedagoška fakulteta Univerze na Primorskem.

Koper, Nova Gorica, Trst, Benetke, 2019

Progetto EDUKA2 – Per una governance transfrontaliera dell'istruzione/Čezmejno upravljanje izobraževanja

Documento strategico e linee guida per una concreta assistenza a studenti e laureati transfrontalieri

Work Package 3.3: Supporto a studenti e laureati nelle procedure per il riconoscimento dei titoli di studio e delle qualifiche professionali acquisite nel paese confinante, in particolare nel settore dell'istruzione

Work Package 3.3.4: Documento strategico congiunto

Autrici del testo
Nina Krmac, Maja Mezgec

Gruppo di lavoro 3.3.4
Barbara Baloh, Martina Kovačič Kuzmič, Nina Krmac, Maja Mezgec

Edito da
Istituto sloveno di ricerche (SLORI), Facoltà di Studi Educativi dell'Università del Litorale

Traduzione in italiano
Dana Čandek

Revisione testo sloveno
Mirjan Furlan Lapanja

Revisione testo italiano
Laura Amighetti

Grafica, impaginazione
Ilaria Comello, Martina Pettiroso

Il presente documento è redatto in italiano e sloveno. In caso di discordanza o di dubbi interpretativi prevale il testo in lingua slovena.

Il contenuto del presente documento non rispecchia necessariamente le posizioni ufficiali dell'Unione Europea. La responsabilità del contenuto del presente documento è esclusivamente dell'Istituto sloveno di ricerche (SLORI) e della Facoltà di Studi Educativi dell'Università del Litorale.

Capodistria, Nova Gorica, Trieste, Venezia, 2019

KAZALO / INDICE

1. IZHODIŠČA / INTRODUZIONE	5
2. O PROJEKTU EDUKA2 / IL PROGETTO EDUKA2	7
3. POVZETEK DEJAVNOSTI DELOVNEGA SKLOPA 3.3 / SINTESI DELLE ATTIVITÀ DEL WORK PACKAGE 3.3	10
4. NAMEN, CILJNA SKUPINA IN UPORABNIKI STRATEŠKEGA DOKUMENTA / SCOPO, TARGET GROUP E DESTINATARI DEL DOCUMENTO STRATEGICO	13
5. UPORABA IN PRENOS DOSEŽKOV PROJEKTHNIH DEJAVNOSTI DS 3.3 / APPLICAZIONE E TRASFERIMENTO DEI RISULTATI DELLE ATTIVITÀ PROGETTUALI WP 3.3	14



1. Izhodišča

Čezmejni prostor med Italijo in Slovenijo, ki spada v območje programa Interreg V-A Italija-Slovenija, obsega statistične regije Primorsko-notranjska, Osrednjeslovenska, Gorenjska, Goriška in Obalno-kraška v Sloveniji ter deželo Furlanija - Julijska krajina in pokrajino Benetke v deželi Veneto v Italiji¹.

Obravnavano območje je svojevrsten prostor, ki se je oblikoval na podlagi pomembnih zgodovinskih dogodkov ter v svojih posebnostih združuje korenine, vrednote in kulturo dveh narodov, kar mu daje unikatnost. Na tem območju smo v okviru projekta EDUKA2 preučili tudi čezmejno priznavanje izobraževanja in poklicnih kvalifikacij.

Temeljni problemi, ki otežujejo čezmejne postopke priznavanja izobraževanja in poklicnih kvalifikacij, so bili prepoznani in strnjeni v dve vsebinski področji: vprašanja pravno-strukturne narave in vprašanja praktično-organizacijske narave. Do take porazdelitve so vodile ugotovitve, da problemi, ki otežujejo čezmejne postopke priznavanja izobraževanja in poklicnih kvalifikacij, na eni strani izvirajo iz dveh povsem različnih pravno-institucionalnih osnov, na drugi, vsebinski strani pa te ugotovitve temeljijo na analizi potreb, s katero smo zaznali in ovrednotili konkretne težave, s kakršnimi se ukvarjajo predvsem ciljni uporabniki.

Kritične točke v postopkih čezmejnega priznavanja izobraževanja in poklicnih kvalifikacij lahko tako razdelimo v naslednja vsebinska sklopa:

¹ www.ita-slo.eu

1. Introduzione

Lo spazio transfrontaliero oggetto del Programma Interreg V-A Italia-Slovenia comprende le seguenti regioni statistiche:

- per la Slovenia: Notranjsko-primorska, Osrednjeslovenska, Gorenjska, Obalno-kraška e Goriška;
- per l'Italia: le quattro province della Regione Friuli Venezia Giulia e la provincia di Venezia per la Regione Veneto¹.

L'area in questione rappresenta un territorio speciale formatosi in seguito a eventi storici di grande rilevanza ed è caratterizzata da radici, valori e culture di due diversi popoli che le conferiscono un valore di unicità. Il progetto EDUKA2 ha analizzato il reciproco riconoscimento dei titoli di studio e delle qualifiche professionali in questo territorio. Le principali criticità che ostacolano il riconoscimento dei titoli e delle qualifiche professionali sono state identificate e riunite in due grandi raggruppamenti tematici, ovvero questioni di ordine giuridico-strutturale e questioni di ordine pratico-organizzativo. Questa ripartizione è dovuta al fatto che, da un lato, i problemi nelle procedure di riconoscimento derivano dallo scontro di due ordinamenti con caratteristiche giuridico-istituzionali totalmente diverse, mentre dall'altro i bisogni effettivi degli studenti dell'area transfrontaliera hanno evidenziato e classificato le difficoltà concrete cui vanno incontro.

I punti critici delle procedure in esame si possono suddividere in:

¹ www.ita-slo.eu

a) vprašanja pravno-strukturne narave:

- pomanjkanje specifičnih pravnih podlag v obliki dvostranskih dogovorov med Slovenijo in Italijo, ki bi opredeljevali priznavanje poklicnih kvalifikacij in priznavanje izobraževanja na tem specifičnem čezmejnim območju;

- razlike v področni zakonodaji:

- pristojnosti odločanja in upravljanja v procesih, vezanih na poklicno izobraževanje, so v Sloveniji in Italiji določene na različnih ravneh: poklicno izobraževanje se v Italiji vodi na deželni ravni, v Sloveniji pa na državni ravni, s pristojnim ministrstvom; postopke priznavanja v tujini pridobljene poklicne kvalifikacije pa v obeh primerih vodi pristojno ministrstvo;

- neenoten postopek pristopa in/ali priznavanja strokovnega izpita;

b) vprašanja praktično-organizacijske narave:

- potrebe po registraciji v posamezni čezmejni državi za pridobitev bodisi davčne številke, enotne matične številke občana in/ali začasnega bivališča za vpis v izobraževalni program;

- informacijske ovire, povezane s težavami pri oddaji in izpolnjevanju vpisnih obrazcev v visokošolskih informacijskih sistemih fakultet;

- težave, povezane s pretvorbo ocenjevalnih lestvic, ki so v državah čezmejnega območja različne;

- težave s sistemom vročanja pisnih pošilk v čezmejno državo.

a) questioni di natura giuridico-strutturale:

- mancanza di basi giuridiche specifiche, nella forma di patti bilaterali tra Slovenia e Italia, che definiscano le modalità di gestione del riconoscimento delle qualifiche professionali e dei titoli di studio in questa specifica area di confine;

- difformità nella normativa settoriale:

- i sistemi di formazione professionale vengono definiti e amministrati a livelli diversi in ciascuno dei due Stati membri: in Italia la competenza in materia spetta alle regioni, mentre in Slovenia tutto avviene a livello statale tramite il ministero incaricato. Di contro, le procedure di riconoscimento delle qualifiche professionali conseguite all'estero (ambito comunitario ed extra-comunitario) sono di competenza ministeriale in entrambi i paesi membri;

- disparità procedurali nell'accesso all'esame di abilitazione all'esercizio della professione e/o riconoscimento dello stesso.

b) questioni di natura pratico-organizzativa:

- obbligo di registrazione in ciascuno Stato per l'ottenimento del codice fiscale italiano o dell'EMŠO sloveno (numero di identificazione personale) e/o della residenza temporanea, indispensabili per accedere al programma di istruzione-formazione;

- trasmissione lacunosa delle informazioni legate alla compilazione e alla consegna, spesso problematiche, dei moduli d'iscrizione tramite i sistemi informatici delle facoltà universitarie;

- complicazioni dovute alla conversione dei diversi criteri di valutazione adottati nei due Stati confinanti;

- difficoltà di notifica delle comunicazioni scritte nel paese vicino.

2. O projektu EDUKA2

Projekt EDUKA2 - Čezmejno upravljanje izobraževanja financira Program sodelovanja Interreg V-A Italija-Slovenija s sredstvi Evropskega sklada za regionalni razvoj.

Projekt EDUKA2 ponuja odgovore na skupni izziv programskega območja, in sicer je to šibko čezmejno sodelovanje na področju izobraževanja. Splošni cilj projekta je krepiti te zmogljivosti sodelovanja in privesti do pričakovanih sprememb obstoječega stanja z razvijanjem orodij za usklajeno upravljanje ter z izdelavo enotnih didaktičnih in izobraževalnih modelov. Predvidene dejavnosti šolam in univerzam programskega območja še posebno koristijo s tremi neposrednimi učinki. Prvi zadeva izdelavo enotnega strateškega dokumenta o skupnih didaktičnih modelih s smernicami, enotnimi metodami in skupnimi vsebinami o temah, ki zadevajo varstvo kulturnih, jezikovnih, okoljskih in naravnih virov - tega je pripravila mreža za čezmejno sodelovanje, sestavljena iz šol, univerz, raziskovalnih centrov in ustanov narodnih in jezikovnih manjšin. Drugi učinek predvideva skupno usposabljanje učiteljev, ki zagotavlja prenos zgoraj omenjenih skupnih didaktičnih modelov v šolsko in visokošolsko okolje. Tretji učinek zadeva izdelavo enotnega strateškega dokumenta za izvajanje podpore čezmejnim študentom in diplomantom na področju vzgoje in izobraževanja. V ta namen so bila pripravljena podporna gradiva in izvedena izobraževanja za strokovne službe na univerzah. Načrtovani pristop mrežnega sodelovanja med učitelji različnih šol in univerz ter raziskovalci je temeljni pogoj za utrditev čezmejnega sodelovanja, saj zagotavlja sintezo najnovejših teoretskih

2. Il progetto EDUKA2

Il progetto “EDUKA2 - Per una governance transfrontaliera dell’istruzione” è finanziato dal Programma di cooperazione Interreg V-A Italia-Slovenia con i contributi del Fondo europeo di sviluppo regionale.

Il progetto affronta la sfida comune della scarsa capacità di cooperazione a livello transfrontaliero nel settore dell’istruzione che, come obiettivo generale, intende rafforzare contribuendo al cambiamento della situazione tramite la creazione di strumenti di governance congiunti e modelli didattici e formativi condivisi. A beneficiare delle azioni previste saranno, in particolare, le scuole e le università comprese nell’Area del Programma grazie a tre output. Il primo riguarda la creazione di un documento strategico su modelli didattici condivisi che raccoglie linee guida, metodi comuni e contenuti su temi culturali, linguistici, ambientalistici e naturalistici realizzato all’interno di una rete di cooperazione transfrontaliera formata da scuole, università, centri di ricerca ed enti delle minoranze nazionali e linguistiche. Il secondo prevede una formazione condivisa rivolta a docenti per trasferire i suddetti modelli didattici nell’ambiente scolastico e universitario. Il terzo è legato alla predisposizione di un documento strategico congiunto tra università e portatori d’interesse per una più agevole gestione di studenti e laureati transfrontalieri. A tal fine sono stati redatti materiali di supporto ed è stata prevista una formazione per gli operatori. L’approccio di rete tra docenti scolastici e universitari, ricercatori e operatori proposto dal progetto è indispensabile per rafforzare la cooperazione transfrontaliera nel settore, e si propone di associare le conoscenze teoriche all’avan-

znanj in neposrednih »terenskih« izkušenj v obeh državah. Novost in izvirna rešitev projekta sta tudi to, da širita rabo tehnologij na področju vzgoje in izobraževanja s pomočjo spletnih didaktičnih gradiv in programov izobraževanja na daljavo (e-learninga).

Predvidene dejavnosti so potekale v pokrajinah Trst, Gorica, Videm in Benetke v Italiji ter v Obalno-kraški, Osrednjeslovenski in Goriški statistični regiji v Sloveniji.

Projekt se je začel 1. septembra 2017 in se bo iztekel 30. aprila 2019.

Vodilni partner projekta je Slovenski raziskovalni inštitut - SLORI iz Trsta.

Partnerji projekta so:

- INV - Inštitut za narodnostna vprašanja, Ljubljana;
- Societât Filologjiche Furlane - Società filologica Friulana (Furlansko filološko društvo) »Graziadio Isaia Ascoli« - Videm;
- Univerza v Novi Gorici;
- Università (Univerza) Ca' Foscari, Benetke;
- Univerza na Primorskem, Pedagoška fakulteta, Koper/Capodistria.

Pridruženi partnerji projekta so:

- Ufficio scolastico regionale del Friuli Venezia Giulia - Ministero dell'Istruzione, Università e Ricerca (Deželni šolski urad dežele Furlanije - Julijske krajine - Ministrstvo za izobraževanje, visoko šolstvo in znanost Republike Italije);
- Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport Republike Slovenije;

guardia alle esperienze sul campo sviluppate in entrambi i paesi. Il progetto, inoltre, è originale e innovativo per la diffusione di tecnologie nel settore dell'istruzione, promuovendo modalità di e-learning e l'uso di materiali didattici online.

Le attività previste si sono svolte in Italia nelle province di Trieste, Gorizia, Udine e Venezia, e in Slovenia nelle regioni Litorale-Carso, Slovenia centrale e Goriziano.

Il progetto ha avuto inizio a settembre 2017 e si conclude il 30 aprile 2019.

Lead partner del progetto è l'Istituto sloveno di ricerche (Slovenski raziskovalni inštitut) - SLORI di Trieste.

I partner progettuali sono:

- INV - Inštitut za narodnostna vprašanja (Istituto per lo Studio delle Questioni Etniche) - Ljubljana;
- Societât Filologjiche Furlane - Società Filologica Friulana "Graziadio Isaia Ascoli" Udine;
- Univerza v Novi Gorici (Università di Nova Gorica);
- Università Ca' Foscari - Venezia;
- Univerza na Primorskem (Università del Litorale) - Pedagoška Fakulteta (Facoltà di Studi Educativi) - Koper/Capodistria.

I partner associati del progetto sono:

- Ufficio scolastico regionale per il Friuli Venezia Giulia - Ministero dell'istruzione, dell'università e della ricerca;
- Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport Republike Slovenije (Ministero per

- Area istruzione, formazione e ricerca della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia (Sektor za šolstvo, izobraževanje in znanost Dežele Furlanije - Julijske krajine).

Ta dokument se nanaša na tretji sklop aktivnosti, v podrazdelku *Podpora študentom in diplomantom pri postopkih priznavanja izobrazbe in poklicnih kvalifikacij, zlasti za področje vzgoje in izobraževanja*. Nastal je kot rezultat številnih aktivnosti, ki so skupaj vodile k temeljiti preučitvi problemskega področja in k seznanitvi z ovirami, ki nastajajo na njem, ter so zaživele z organizacijo vodenega usposabljanja, čemur je sledilo še usmerjeno svetovanje za zainteresirane deležnike. Oboje je pripomoglo k oblikovanju posebnega *Modela informiranja in svetovanja za čezmejne študente* (v nadaljevanju: Model), ki omogoča čezmejnimi študentom lažji dostop, potek študija in vstop na trg dela, ter do *Priročnika za čezmejne študente* (v nadaljevanju: Priročnik), ki daje jasne odgovore in praktične usmeritve za ciljne uporabnike v konkretni situaciji med postopki priznavanja izobraževanja in poklicnih kvalifikacij v čezmejnem prostoru.

l'istruzione, la scienza e lo sport della Repubblica di Slovenia);

- Area istruzione, formazione e ricerca della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia.

Il presente documento si riferisce al terzo sottofilone di attività del WP 3 recante il titolo *Supporto a studenti e laureati nelle procedure per il riconoscimento dei titoli e delle qualifiche professionali acquisite nel paese confinante, in particolare nel settore dell'istruzione*. È il risultato di molteplici attività funzionali all'analisi approfondita della problematica nell'area in questione e al rilevamento degli ostacoli presenti che hanno portato a un programma di formazione, cui si sono aggiunte ulteriori consultazioni mirate per i soggetti interessati con esperti e professionisti del settore. Le attività hanno favorito la predisposizione di uno specifico *Modello di informazione e orientamento rivolto agli studenti transfrontalieri* (in appresso "Modello"), teso ad agevolare l'accesso al sistema di formazione universitaria, la formazione universitaria e l'inserimento nel mercato del lavoro da parte di studenti transfrontalieri, e la stesura di un *Manuale per studenti transfrontalieri* (in appresso "Manuale"), che fornisce risposte chiare e indicazioni di natura pratica sulle varie fasi dell'iter di riconoscimento dei titoli e delle qualifiche professionali nell'area transfrontaliera.

3. Povzetek dejavnosti DS 3.3 Podpora študentom in diplomantom pri postopkih priznavanja izobrazbe in poklicnih kvalifikacij, zlasti za področje vzgoje in izobraževanja

Pri projektu so sodelovali univerze in raziskovalne ustanove ter drugi zunanji zainteresirani deležniki, kot so nacionalni uradi in drugi organi. Projekt je bil razdeljen na več sklopov, vsak izmed njih je imel za cilj neposredni učinek, ki bo koristil neposredno šolam in univerzam na programskem območju. Tako ima tretji delovni sklop, ki se nanaša na podporo študentom in diplomantom pri postopkih priznavanja izobrazbe in poklicnih kvalifikacij zlasti za področje vzgoje in izobraževanja, za cilj izdelavo strateškega dokumenta za lažje upravljanje postopkov za priznavanje nazivov in kvalifikacij čezmejnih študentov in diplomantov.

Poleg izdelave strateškega dokumenta, ki se kaže kot končni izdelek delovnega sklopa 3.3 in izdelek podsklopa 3.3.4, so v okviru tega sklopa potekale različne dejavnosti. Vse dejavnosti, omenjene v nadaljevanju, so pripomogle k oblikovanju strateškega dokumenta.

V okviru delovnega sklopa 3.3.1 se je oblikoval priročnik za študente, ki se odločajo za izobraževanje v sosednji državi oziroma se že izobražujejo v njej. Priročnik vključuje informacije za študente in tudi diplomante o vpisnih postopkih, priznavanju izobrazbe in poklicnih kvalifikacij. Del priročnika je uporaben tudi za študente tujce. Posebna pozornost pa je namenjena poklicnemu profilu učitelja in vzgojitelja.

3. Sintesi delle attività WP 3.3 *Supporto a studenti e laureati nelle procedure per il riconoscimento dei titoli di studio e delle qualifiche professionali acquisite nel paese confinante, in particolare nel settore dell'istruzione*

Al progetto hanno preso parte università, istituti di ricerca e altri portatori d'interesse, quali uffici statali preposti e altri organi amministrativi. Il progetto si articola in vari filoni di lavoro, ciascuno volto al conseguimento di un output principale a beneficio delle scuole e delle università dell'Area di Programma. Il filone 3, che si prefigge di supportare studenti e laureati nelle procedure per il riconoscimento dei titoli e delle qualifiche professionali ottenute nel paese confinante, si pone l'obiettivo di elaborare un documento strategico volto a facilitare l'iter burocratico delle procedure di riconoscimento per gli studenti transfrontalieri. Nello specifico, si è posta l'attenzione su titoli e qualifiche che abilitano a esercitare la professione di insegnante e altri profili analoghi.

Contestualmente alla stesura del documento strategico quale prodotto finale del WP 3.3, previsto nella sottosezione 3.3.4, sono state svolte ulteriori attività di seguito riportate che sono confluite nell'elaborazione del documento stesso.

Nell'ambito del WP 3.3.1 è stato predisposto un Manuale destinato agli studenti che intendano intraprendere o hanno già intrapreso un percorso di studi nello Stato membro confinante. Il Manuale include informazioni sulle procedure di immatricolazione al percorso di studi, con particolare riguardo alle pratiche di riconoscimento dei titoli e delle qualifiche professionali ottenute a conclusione del per-

Delovni sklop 3.3.2 je predvidel oblikovanje skupnega programa usposabljanja za strokovne delavce referatov, vpisnih služb, kariernih centrov, sorodnih profilov univerz v obmejnem prostoru ter za druge zainteresirane subjekte in deležnike. Izvedbo 6-urnega programa sta zasnovala in oblikovala UP PEF in VP SLORI. Na srečanju so bile obravnavane predvsem vsebine, ki so se nanašale na:

- vzajemno priznavanje poklicnih kvalifikacij in opravljanje reguliranih poklicev;
- priznavanje reguliranih poklicev s področja vzgoje in izobraževanja v Sloveniji;
- priznavanje poklicev s področja vzgoje in izobraževanja v Italiji za potrebe šol s slovenskim učnim jezikom v Italiji;
- priznavanje izobraževanja s posebnim poudarkom na priznavanju izobraževanja za namen nadaljevanja izobraževanja v RS;
- priznavanje izobraževanja s posebnim poudarkom na priznavanju izobraževanja za namen nadaljevanja izobraževanja v Italiji.

Oblikovanje modela je bilo v domeni UP PEF v okviru delovnega sklopa 3.3.3. S pomočjo modela je bil razvit sklop svetovalnih podpornih storitev za čezmejne študente pred zaključkom izobraževanja, med njim in po njem. Zasnovan je bil tako, da ponuja možnost prenašanja, kar pomeni, da je prenosljiv tudi na druga okolja. Poleg prenašanja v druga visokošolska okolja ponuja tudi možnost preoblikovanja oz. prilagoditve za druge ciljne skupine, kot so npr. ranljive in prikrajšane skupine.

Namen dokumenta tako sledi osrednjemu cilju projekta EDUKA2, okrepiti zmogljivost

corso formativo. Parte del Manuale è utile anche agli studenti stranieri in generale. Le informazioni riguardanti il riconoscimento professionale riguardano prevalentemente i profili dei docenti nella scuola dell'infanzia, primaria e secondaria.

Nell'ambito del WP 3.3.2 è stato realizzato un programma per la formazione del personale amministrativo addetto alle segreterie studenti, ai servizi d'orientamento e ad altri uffici presso atenei e facoltà dell'area transfrontaliera, e per la formazione di altri soggetti interessati e portatori d'interesse. La Facoltà di studi educativi dell'Università del Litorale (UP PEF), in collaborazione con il LP SLORI, ha messo a punto e sviluppato un programma di attività formative della durata di 6 ore. In sede d'incontro sono stati trattati i seguenti contenuti:

- principio di reciprocità applicato al riconoscimento delle qualifiche professionali e diritto di accesso alle professioni regolamentate;
- riconoscimento delle professioni regolamentate nel settore dell'istruzione e della formazione in Slovenia;
- riconoscimento delle professioni regolamentate nel settore dell'istruzione e della formazione in Italia per l'insegnamento presso le scuole con lingua d'insegnamento slovena;
- riconoscimento del livello d'istruzione ai fini della continuazione degli studi in Slovenia;
- riconoscimento del livello d'istruzione ai fini della continuazione degli studi in Italia.

Il Modello è stato realizzato dalla UP PEF nell'ambito del WP 3.3.3 e, grazie ad esso,

javnih organov in deležnikov, ki delujejo v izobraževalnem sektorju v okviru čezmejnega sodelovanja, s poenostavljanjem postopkov priznavanja izobraževanja in priznavanja poklicnih kvalifikacij, pridobljenih v sosednji državi čezmejnega območja. S tem se povečuje zaposljivost pedagoškega kadra v obeh državah čezmejnega območja in se omogoča lažje in uspešnejše vključevanje kadrov na trg dela na tem območju ter se tako približa tudi ciljem internacionalizacije visokega šolstva, h katerim sta se zavezali tako Slovenija kot Italija.

è stata elaborata una gamma di servizi di orientamento per studenti transfrontalieri prima, durante e dopo la conclusione del percorso di studi. Il Modello è stato ideato in modo da potere essere replicato presso altre realtà. Oltre a essere trasferibile, cioè applicabile in altri contesti universitari, il Modello è flessibile e adattabile ad altri target group, come ad esempio gruppi svantaggiati e vulnerabili.

Lo scopo del documento persegue l'obiettivo generale del progetto EDUKA2, ovvero rafforzare la capacità di cooperazione istituzionale nel settore dell'istruzione pubblica tra i vari portatori d'interesse nella governance transfrontaliera, puntando alla semplificazione delle procedure per il riconoscimento dei titoli di studio e delle qualifiche professionali conseguiti in uno dei due paesi dell'area in questione. In questo modo si mira a promuovere l'occupazione del personale docente in entrambi i paesi interessati, agevolando un proficuo inserimento nel mercato del lavoro dei giovani residenti nell'Area del Programma. Il documento contribuisce a promuovere l'internazionalizzazione della formazione superiore, che rappresenta una priorità e una risorsa preziosa per la Repubblica di Slovenia e per la Repubblica Italiana.

4. Namen, ciljna skupina in uporabniki strateškega dokumenta

Strateški dokument je primarno namenjen tako izobraževalnim ustanovam kot tudi neposrednim uporabnikom - bodočim učiteljem, pedagoškim delavcem, študentom pedagoških programov, ki jih izvajajo visokošolski zavodi v čezmejnem prostoru, z namenom:

- prikaza obstoječega stanja na področju medsebojnega čezmejnega priznavanja izobrazbe in poklicnih kvalifikacij;
- prepoznavanja potreb uporabnikov in kritičnih točk pri posameznih postopkih;
- izboljšanja poznavanja pravnega okvira in upravnih postopkov, ki jih v čezmejnem prostoru vodijo pristojni organi na področju priznavanja izobraževanja in priznavanja poklicnih kvalifikacij;
- poenostavitve vsebine informacij, ki se nanašajo na vpisne postopke, priznavanje izobraževanja ter poklicnih kvalifikacij in so namenjene čezmejnemu študentom.
- uporabe in širjenja dosežkov projekta v različna okolja, kjer so vključeni čezmejni študenti.

4. Scopo, target group e destinatari del documento strategico

Il documento strategico si rivolge in primo luogo a tutte le istituzioni del sistema di istruzione e formazione, così come ai fruitori diretti quali futuri insegnanti, operatori didattici e studenti che seguono piani di studio con sbocchi professionali nel settore dell'istruzione presso gli atenei dell'area transfrontaliera. Il documento si prefigge di:

- delineare un quadro dettagliato della situazione esistente in materia di reciproco riconoscimento dei titoli di studio e delle qualifiche professionali nell'Area del Programma;
- individuare le esigenze degli utenti e le criticità delle singole procedure;
- migliorare la conoscenza e la comprensione dei principi legislativi e delle pratiche amministrative seguite dagli organi preposti al riconoscimento dei titoli di studio e delle qualifiche professionali;
- semplificare i contenuti delle informazioni rivolte agli studenti transfrontalieri sulle procedure di immatricolazione ai corsi di studio e sul riconoscimento dei titoli e delle qualifiche acquisiti;
- applicare e diffondere i risultati del progetto in altre realtà ove siano coinvolti studenti transfrontalieri.

5. Uporaba in prenos dosežkov projektnih dejavnosti DS 3.3

V okviru projekta EDUKA2 - Čezmejno upravljanje izobraževanja je bil del raziskovanja namenjen tudi ugotovitvi, s katerimi težavami se ukvarjajo čezmejni študenti. Področna zakonodaja se v obeh državah čezmejnega območja (Slovenija in Italija) seveda razlikuje in s tem se razlikujejo tudi pogoji, ki jih morajo študenti izpolnjevati, da se lahko zaposlijo in opravljajo poklic vzgojitelja ali učitelja. Raziskovanje je na tem področju temeljilo na pridobivanju mnenj študentov, ki študirajo v Sloveniji in prihajajo iz Italije ter bodo pridobljeno poklicno kvalifikacijo priznavali v Italiji, in nasprotno.

Kot je bilo že omenjeno v opisu delovnih sklopov, je raziskovanje v okviru projekta EDUKA2 pripomoglo k izdelavi modela in priročnika. Oba sta se sočasno oblikovala.

Model je nastal predvsem s pomočjo raziskave, ki je vključevala intervjuvanje čezmejnih študentov in srečanja s čezmejnimi študenti, na katerih so posebno pozornost namenili predlogom študentov in predstavitev osnutka modela. Oblikovanje modela je temeljilo predvsem na predlogih študentov in diplomantov za spremembe. Končni model ponuja integracijo in prenos vsebin v druga visokošolska okolja.

Priročnik je bil oblikovan na podlagi pregleda literature, intervjujev s čezmejnimi študenti in predvsem na podlagi informacij, ki smo jih prejeli na sestankih, ter z nenehnim sodelovanjem s strokovnjaki za vpisne postopke, priznavanje izobraževanja in poklicnih kvalifikacij ter z interesenti. Dodatno je potekala obsežna telefonska in

5. Applicazione e trasferimento dei risultati delle attività progettuali WP 3.3

Parte delle ricerche svolte nell'ambito del progetto "EDUKA2 - Per una governance transfrontaliera" si sono concentrate sulle difficoltà cui devono far fronte gli studenti transfrontalieri. La normativa specifica vigente in materia presenta sostanziali discrepanze nei paesi coinvolti (Slovenia e Italia) cambiando, di conseguenza, i requisiti che gli studenti devono soddisfare per trovare un impiego e svolgere la professione di docente. In questo senso, la ricerca si è basata sulla raccolta di pareri tra studenti universitari italiani che studiano in Slovenia e che richiederanno il riconoscimento della qualifica professionale in Italia, e viceversa.

Come già evidenziato nella descrizione dei Work Packages, la ricerca è stata finalizzata all'elaborazione di un Modello e di un Manuale, ideati e sviluppati contestualmente.

Il Modello ha potuto avvalersi delle interviste fatte agli studenti transfrontalieri e degli incontri con gli stessi studenti, durante i quali si è dato particolare rilievo alle proposte da essi avanzate sulle bozze del Modello di volta in volta presentate. Il Modello è stato quindi definito principalmente con i loro feedback e suggerimenti di modifica e, nella sua versione finale, potrà essere integrato e implementato anche presso altre realtà universitarie.

Il Manuale è stato realizzato sulla scorta della recente letteratura specializzata, tenendo conto delle interviste con gli studenti e mettendo a frutto le informazioni e i suggerimenti ottenuti nel corso di incontri e riunioni. Grande importanza ha avuto la costante collaborazione con gli operatori preposti,

elektronska izmenjava stališč in informacij. Priročnik je tako namenjen čezmejnim študentom in diplomantom ter vključuje poenostavljen prikaz vsebin in postopkov, ki se nanašajo na vpisne postopke, priznavanje izobraževanja in poklicnih kvalifikacij. Strukturo in vsebino priročnika je mogoče prebrati v prilogi tega dokumenta.

5.1 Splošno

V zaključku strateškega dokumenta so uporabniki in podpisniki dokumenta vabljeni k podpori udeležanju strateških ciljev, strnjjenih v nadaljevanju.

V uvodu avtorji dokumenta pozivajo uporabnike, naj v vseh procesih, povezanih s priznavanjem izobraževanja in priznavanjem poklicnih kvalifikacij, izhajajo iz temeljne ugotovitve, da so čezmejni študenti posebna podkategorija, zato jih ne moremo klasificirati ne kot skupino tujcev, pa tudi ne kot študente s slovenskim državljanstvom, ki prebivajo v Republiki Sloveniji oziroma na italijanski strani meje s študenti z italijanskim državljanstvom, ki prebivajo v Republiki Italiji. Čezmejni prostor Slovenije in Italije je namreč svojevrsten. V njem so prisotne potrebe in želje ciljnih pedagoških poklicev na obeh straneh tega prostora po neoviranem oz. poenostavljenem prehodu znotraj izobraževalnega sistema in trga dela, posebno je to hotenje opaženo med pripadniki manjšin na obeh straneh meje. Omenjene dinamike prinašajo v izobraževalna sistema obeh držav posebno dodano vrednost, tudi v luči medkulturnosti in internacionalizacije, h kateri stremijo evropske izobraževalne politike.

esperti delle pratiche di immatricolazione e degli iter burocratici per il riconoscimento dei titoli e delle qualifiche professionali, nonché con altri soggetti e portatori d'interesse coinvolti. Si è registrato, inoltre, un intenso scambio di opinioni e informazioni tramite telefono e via e-mail. Il Manuale, dedicato a studenti e laureati transfrontalieri, illustra in modo semplice e schematico le prassi di accesso all'istruzione universitaria e al riconoscimento dei titoli e delle qualifiche professionali. La strutturazione e i contenuti del Manuale sono descritti nell'allegato al presente documento.

5.1 Considerazioni finali

A chiusura del documento strategico si invitano i destinatari e i firmatari dello stesso ad adoperarsi per il raggiungimento degli obiettivi strategici, di seguito brevemente riportati.

Gli autori del documento invitano i destinatari a tenere conto del fatto che gli studenti transfrontalieri costituiscono una categoria a se stante in tutte le fasi del riconoscimento dei titoli e delle qualifiche professionali: essi non possono essere classificati né come studenti stranieri, né come studenti di cittadinanza slovena residenti in Slovenia né - sul versante italiano del confine - come studenti di cittadinanza italiana residenti in Italia. La fascia confinaria tra Slovenia e Italia rappresenta infatti una realtà unica nel suo genere, dove da entrambi i lati le professioni afferenti al settore dell'istruzione hanno specifiche esigenze e aspirazioni: è quindi auspicabile semplificare le procedure amministrative ed eliminare gli ostacoli che impediscono la mobilità per motivi di studio o di lavoro. Questa urgenza è espressa soprattutto dai membri delle minoranze. Tali dinamiche conferiscono un particolare valore

Strateški cilji so oblikovani na podlagi v uvodu zaznanih vsebinskih sklopov problemskega področja in upoštevajo naslednja vidika:

- pravno-strukturni vidik
- in organizacijsko- procesni vidik.

5.2 Strateški cilji

5.2.1 Pravno-strukturni cilji

Posebnost čezmejnega prostora se vsak dan kaže v vsakdanjih migracijah prebivalstva in v vsakodnevnem prepletu dveh narodov v življenjskih situacijah, med katere spada tudi izbira študija in poklica, ki se izmenično opravljata v obeh državah čezmejnega območja. Raziskovalno delo pri preučevanju temeljnih pravnih virov in področnega zakonodajnega okvirja tako v Republiki Italiji kot v Republiki Sloveniji vodi k temeljnemu spoznanju, da je šolski oz. izobraževalni sistem v obeh čezmejnih državah prepoznan kot temeljni kamen, na katerem posamezna država zagotavlja tudi pravice narodnih manjšin. To daje izhodiščnemu vprašanju vzajemnega priznavanja izobraževanja in poklicnih kvalifikacij še posebno komponento narodno mešanega območja, kar mu zagotavlja še poseben, mednarodno priznani položaj. Posledično je v interesu zagotavljanja ustavnih in mednarodnih pravic, da se omogoči lažji pretok pedagoške delovne sile na čezmejnem območju, kar bi omogočal vzajemni sistem tako priznavanja izobraževanja kot tudi priznavanje poklicnih kvalifikacij. Vzpostavitev ustreznega vzajemnega sistema priznavanja izobraževanja in priznavanja poklicnih kvalifikacij zahteva dopolnitev ali povsem nov konsenz pri sprejemu bilateralnih

aggiunto al sistema scolastico ed educativo di entrambi gli Stati, anche alla luce dell'interculturalità e dell'internazionalizzazione, pilastri portanti delle politiche comunitarie in materia di istruzione e formazione.

Gli obiettivi strategici del progetto sono stati individuati in base ai due ambiti tematici descritti nell'introduzione tenendo conto dei seguenti aspetti:

- quello giuridico-strutturale
- quello organizzativo-procedurale.

5.2 Obiettivi strategici

5.2.1 Obiettivi giuridico-strutturali

La peculiarità dell'area transfrontaliera si esprime quotidianamente con gli spostamenti della popolazione e la stretta correlazione tra i due popoli in situazioni di vita reali con i continui attraversamenti del confine, per motivi di studio o di carriera professionale. Il lavoro di ricerca svolto sulle fonti giuridiche e sul quadro normativo settoriale in Italia e in Slovenia porta a una constatazione essenziale: entrambi i paesi riconoscono il sistema educativo di istruzione e formazione come una pietra angolare, che funge anche da garanzia di tutela dei diritti delle minoranze nazionali. Ciò conferisce una peculiarità specifica al principio del reciproco riconoscimento dei titoli e delle qualifiche professionali, propria a quest'area ad etnia mista, che la pone in una posizione particolare riconosciuta a livello internazionale. Agevolare il flusso dei lavoratori che operano nel settore dell'istruzione nel territorio transfrontaliero fornisce maggiori garanzie di tutela dei diritti costituzionali e internazionali e, a tal fine, è necessario perfezionare il sistema per il reciproco riconoscimento dei titoli di studio e delle qualifiche professionali. La creazione di un equo sistema di reciproco riconoscimento im-

sporzumov za priznavanje izobraževanja in poklicnih kvalifikacij, za kar morajo ključne aktivnosti potekati z medsebojnim dialogom na najvišji državni ravni.

Cilj:

Avtorji kot primarni cilj pozivajo podpisnike, da si v okviru svojih pristojnosti in področja delovanja pri organih oblasti prizadevajo za čim hitrejši podpis osveženih bilateralnih sporazumov in pri tem aktivno sodelujejo z vsebinskimi predlogi, ki bodo v praksi zadovoljili potrebe po priznavanju izobraževanja in poklicnih kvalifikacij, ki so bile predmet temeljite razprave in obravnave raziskovalnega dela.

5.2.2 Organizacijsko-procesni cilji

Raziskovalno delo na organizacijsko-procesnem področju, ki se je osredotočalo predvsem na zaznavo ovir, s katerimi se tako ciljni uporabniki kot tudi zavodi ukvarjajo med študijem in po njegovem zaključku, je dalo temelje za oblikovanje Priročnika za študente in Modela. Oba sta tako nastala kot odgovor na zaznane in ugotovljene potrebe tako zavodov kot tudi ciljnih uporabnikov ter sledita aktualnim razmeram na problemskem področju in ponujata neposredne in praktične odgovore na odprta vprašanja.

Cilji:

- 1. Prenos omenjenih projektnih dosežkov (Priročnik in Model) v visokošolsko okolje.*
- 2. Uporaba Priročnika in Modela v okviru lastne institucije.*
- 3. Prilagoditev visokošolskega vpisnega sistema na članicah univerze glede na potrebe čezmejnih študentov.*

plica l'aggiornamento o la rinegoziazione degli accordi bilaterali in materia, motivo per cui è indispensabile promuovere un dialogo di reciproca fiducia ai massimi livelli di governo per le attività di natura prioritaria.

Obiettivo:

Gli autori sollecitano i firmatari ad agire, per quanto di propria competenza, per spingere le autorità competenti a procedere quanto prima a un aggiornamento degli accordi bilaterali. Si invitano pertanto i firmatari a collaborare attivamente in tal senso, presentando proposte che soddisfino concretamente la necessità del riconoscimento dei titoli di studio e delle qualifiche professionali, fulcro di un dibattito e di una disamina approfonditi in sede di ricerca.

5.2.2 Obiettivi organizzativo-procedurali

Il lavoro di ricerca in ambito organizzativo-procedurale, incentrato innanzitutto sulla definizione degli ostacoli incontrati dagli utenti finali e dagli enti erogatori dei servizi durante e dopo il corso di studio, ha posto le basi per la messa a punto del Manuale rivolto agli studenti e del Modello. Entrambi concepiti per rispondere alle necessità degli enti e dei destinatari finali, i due documenti fotografano la situazione attuale nel contesto di riferimento e offrono risposte dirette e pratiche a questioni finora irrisolte.

Obiettivi:

- 1 - Trasferimento dei risultati progettuali (Manuale e Modello) in ambito universitario.*
- 2 - Utilizzo del Manuale e del Modello nell'ambito delle istituzioni.*
- 3 - Adeguamento del sistema d'immatricolazione universitario per soddisfare le esigenze degli studenti transfrontalieri.*

Podpisniki:

1. Univerza v Novi Gorici
2. Università (Univerza) Ca' Foscari
3. Univerza na Primorskem – Pedagoška Fakulteta.

I firmatari:

1. Univerza (Università) v Novi Gorici
2. Università Ca' Foscari
3. Università del Litorale - Facoltà di Studi Educativi.

Projektjni partnerji / Partner del progetto



INŠTITUT ZA NARODNOSTNA VPRAŠANJA
INSTITUTE FOR ETHNIC STUDIES

Società
Filologjiche
Furlane



Società
Filologica
Friulana



Università
Ca' Foscari
Venezia



Pridruženi partnerji / Partner associati



Projekt **EDUKA2** Čezmejno upravljanje izobraževanja financira Program sodelovanja Interreg V-A Italija-Slovenija 2014–2020 (www.ita-slo.eu) s sredstvi Evropskega sklada za regionalni razvoj. Cilj projekta EDUKA2 je krepitev čezmejnega sodelovanja na področju izobraževanja z razvijanjem enotnih didaktičnih orodij in izobraževalnih modelov.

V sklopu projekta EDUKA2 smo oblikovali:

- učne enote in t. i. čezmejne razrede za različna predmetna področja;
- didaktično gradivo za pouk manjšinskih jezikov in literature čezmejnega območja;
- orodja za poučevanje slovenščine in italijanščine kot sosedskih jezikov v šolah;
- programe izobraževanja vzgojiteljev, učiteljev in profesorjev;
- podporno gradivo in svetovanje za študente in diplomante pri postopkih priznavanja izobrazbe in poklicnih kvalifikacij pridobljenih v sosednji državi.

Več o gradivu in e-izobraževanju za pedagoške delavce na www.eduka2.eu in FB strani Projekt/Progetto Eduka2.

EDUKA2 - Per una governance transfrontaliera dell'istruzione è un progetto finanziato nell'ambito del Programma di Cooperazione Interreg V-A Italia-Slovenia 2014-2020 (www.ita-slo.eu) con il Fondo Europeo di sviluppo regionale. L'obiettivo del progetto EDUKA2 è rafforzare la cooperazione transfrontaliera nel settore dell'istruzione tramite la creazione di strumenti di didattica e modelli formativi condivisi.

Nell'ambito del progetto EDUKA2 sono state realizzate:

- unità didattiche e "classi transfrontaliere" per materie diverse;
- materiale didattico per l'insegnamento delle lingue minoritarie e delle letterature dell'area transfrontaliera;
- strumenti di insegnamento dello sloveno e italiano come lingua del vicino nelle scuole;
- corsi di formazione per docenti;
- materiali di supporto e orientamento a studenti e laureati nelle procedure per il riconoscimento dei titoli e delle qualifiche professionali acquisite nel paese confinante.

Per i materiali e i corsi e-learning per i docenti consultare www.eduka2.eu e la pagina FB Projekt/Progetto Eduka2.

ČEZMEJNO UPRAVLJANJE IZOBRAŽEVANJA
PER UNA GOVERNANCE TRANSFRONTALIERA DELL'ISTRUZIONE

EDUKA2